

Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Теоретические основы военного перевода
Содержание	Теория военного перевода, общие вопросы. К определению понятия «военный перевод» в отечественных и зарубежных исследованиях. Вопросы теории и практики военного перевода в работах отечественных переводоведов. Обучение военному переводу. Подготовка военных переводчиков в России: история и современность. Подготовка военных переводчиков в зарубежных странах. Военный переводчик. Требования к военному переводчику. Переводчики на Нюрнбергском процессе. Метод параллельных текстов при переводе текстов военной тематики. Роль словарей в работе военного переводчика Трансформации в военном переводе. Причины использования переводческих преобразований. Лексические трансформации при переводе военных текстов. Интернациональная лексика и проблемы ее перевода. «Заимствованная лексика» и «интернациональная лексика»: разграничение понятий. «Ложные друзья переводчика»: определение, классификация и причины их появления. Тематическая классификация «ложных друзей переводчика». «Ловушки внутренней формы» и проблема перевода многозначных слов. Перевод военных терминов. Подходы к определению понятия «военный термин». Специфика военной терминологии немецкого языка. Классификация военных терминов. Источники пополнения военной терминологии. Способы перевода военных терминов. Перевод сокращений. Классификация аббревиатур. Специфика перевода аббревиатур. Числовые условные обозначения в переводе. Работа с топографическими картами. Вооруженные силы зарубежных стран. Структура вооруженных сил Германии. Система подготовки офицеров вооружённых сил ФРГ. Организация вооруженных сил Германии. Сухопутные войска Германии. Военно-морские силы. Военно-воздушные силы. Объединённые силы обеспечения (ОСО). Медико-санитарная служба (МСС). Боевая техника Бундесвера. Автомобильная и бронетанковая техника Бундесвера. Ручное оружие сухопутных войск Бундесвера. Боевое оснащение военно-морского флота Германии. Боевая техника военно-воздушных сил Бундесвера. Типология военных текстов. Военный текст как объект интрапрофессиональной коммуникации. Классификация военных текстов. Военно-научные тексты. Особенности перевода военно-научных текстов. Лексические грамматические и стилистические особенности военно-научных текстов, их различия в ИЯ и ПЯ. Военно-технические тексты. Особенности перевода военно-технических текстов. Лексические грамматические и стилистические особенности военно-технических текстов, их различия в ИЯ и ПЯ.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
 ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 2C000003E31CE0891B6E588A7E0006000003E3

Владелец: Колесникова Марина Евгеньевна

Действителен: с 26.05.2022 по 26.05.2023

	Военно-публицистические тексты. Особенности перевода военно-публицистических текстов. Лексические грамматические и стилистические особенности военно-публицистических текстов, их различия в ИЯ и ПЯ. Специфика перевода текстов сайтов военных ведомств и организаций. Уставы. Особенности перевода уставов. Лексические грамматические и стилистические особенности уставов, их различия в ИЯ и ПЯ. Военно-деловые тексты. Особенности перевода военно-деловых текстов. Лексические грамматические и стилистические особенности военно-деловых текстов, их различия в ИЯ и ПЯ. Особенности языка и структуры боевых документов армии США Военные мемуары. Специфика перевода военных мемуаров. Специфика устного перевода сообщений военной тематики. Реферирование и аннотирование текстов военной тематики.
Результаты освоения дисциплины (модуля)	Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс
Трудоемкость, з. е.	6 з.е.
Форма отчетности	Экзамен, зачет
Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
Основная литература	1. Лушников, Ю. Ю. Практический курс военного перевода английского языка (второй иностранный язык). Сухопутные войска США: инженерные, связи, ракетные : учебное пособие / Ю. Ю. Лушников, М. А. Иванов. — 2-е изд., испр. — Красноярск : СФУ, 2019. — 104 с. — ISBN 978-5-7638-4188-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/157531 2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/119406
Дополнительная литература	1. Вдовичев, А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 294 с. — ISBN 978-5-9765-4079-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143725 2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139939 3. Военная терминология и военный перевод : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 186 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/155059

**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

Сертификат: 2C000003E31CE0891B6E588A7E0006000003E3

Владелец: Колесникова Марина Евгеньевна

Действителен: с 26.05.2022 по 26.05.2023